

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XXII NĂM A 28-8-2011

## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

#### Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

### Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 28/8: Chúa Nhật Thường Niên 22A

Thứ Hai 29/8: Th. Gioan Tẩy Giả bị trầm quyết

Thứ Ba 30/8: Ngày Thường Niên

Thứ Tư 31/8: Ngày Thường Niên

Thứ Năm 1/9: Ngày Thường Niên

Thứ Sáu 2/9: Ngày Thường Niên

Thứ Bảy 3/9: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 4/9: Chúa Nhật Thường Niên 23A

## "Nếu ai muốn theo Thầy, thì hãy từ bỏ mình." (Mt 16:18)



### MẤT TRƯỚC ĐƯỢC SAU

Ở đời ai cũng muốn được và sợ mất. Nhưng làm thế nào để được và không mất thì không phải ai cũng biết cách làm. Vì không phải cứ thu vào là được. Không phải cứ buông ra là mất. Trái lại rất nhiều khi phải chịu mất trước rồi mới được sau. Mất nhỏ để được lớn. Mất ít để được nhiều. Hầu như đó là qui luật trong đời sống hằng ngày. Ta dễ hiểu điều này trong bối cảnh nền kinh tế thị trường hiện nay. Nhà đầu tư muốn được lợi nhuận cao, sẽ không giữ kỹ tiền của trong nhà, buộc chặt lại rồi đem chôn giấu đi, trái lại phải huy động hết vốn liếng hiện có trong nhà đổ vào đầu tư. Vốn lớn thì lời mới lớn.

Muốn được phải chịu mất trước. Đời sống đạo đức không đi ra ngoài qui luật đó. Đức Giê su dạy ta: "Ai muốn theo Thầy, hãy từ bỏ chính mình, vác thập giá mình mà theo". (Mt.16:24) Đi theo Chúa là đi vào con đường của Chúa. Con đường của Chúa là con đường từ bỏ. Cuộc đời Đức Giêsu là một cuộc từ bỏ không ngừng. Từ bỏ trời cao để xuống đất thấp. Từ bỏ địa vị Thiên chúa để làm người. Từ bỏ cuộc sống an nhàn nơi thôn làng để đi vào cuộc phiêu lưu rao giảng Tin Mừng. Từ bỏ cứu thế bằng con đường dễ dãi do ma quỷ xúi giục, để đi vào con đường chật hẹp khó khăn theo ý Thiên Chúa Cha. Cuộc từ bỏ cam go nhất chính là từ bỏ ý riêng mình. Đó là một cuộc chiến khốc liệt, khiến Người phải toát mồ hôi máu nơi vườn Cây Dầu. Nhưng Người đã đi đến cùng con đường từ bỏ. Hình ảnh Người chết treo trần trụi trên thánh giá là hình ảnh một người từ bỏ tất cả đến tận cùng. Không còn một chút hơi thở. Không còn một giọt máu. Không còn một chút danh dự. Không còn gì cả. Con đường của Chúa là con đường thánh giá. Người đã ôm lấy thánh giá mà vác. Không phải chỉ là thánh giá gỗ trên đường lên Núi Sọ, nhưng là thánh giá cuộc sống trải dài suốt đời người. Thánh giá kiếp người. Thánh giá kiếp nghèo. Thánh giá bị chống đối. Thánh giá bị hiểu lầm. Thánh giá bị bỏ rơi. Thánh giá bị phản bội. Thánh giá thách thức. Thánh giá thất bại. Thánh giá oan ức. Thánh giá tủ nhục. Thánh giá cô đơn. Thánh giá nặng lắm nên nhiều lần Người ngã xuống. Thánh giá ghê sợ lắm nên Người muốn chối bỏ. Nhưng rồi Người lại đứng lên tiếp tục vác đi cho đến cùng, cho trọn con đường.

Nhưng nếu đường của Đức Giêsu chỉ dừng tại đây thì đó là một con đường bế tắc. Nếu định mệnh của Đức Giêsu kết thúc tại Núi Sọ thì đó là một định mệnh diệt vong. Không! Con đường của Chúa còn là con đường phục sinh. Định mệnh của Chúa là một định mệnh vinh quang. Khi mời gọi ta bước đi theo Người, Người không muốn ta đi vào tàn lụi diệt vong, nhưng muốn ta triển nở đến viên mãn. Nên Người nói tiếp: "Quả vậy, ai muốn cứu mạng sống mình, thì sẽ mất; còn ai liều mất mạng sống mình vì Thầy, thì sẽ tìm được mạng sống ấy" (Mt.16:25) Như thế từ bỏ không phải để mất mà để được, được lại một cách sung mãn, hoàn hảo và cao cả phong phú hơn gấp bội. Mất hiện tại để được tương lai. Mất đời này để được đời sau. Mất phàm tục để được thần thiêng. Mất tạm bợ để được vĩnh cửu.

Thánh Phanxicô Khó Nghèo đã cảm nghiệm sâu xa chân lý này nên đã thốt lên lời ca bất hủ: "Vì chính khi hiến thân là khi được nhận lãnh. Chính lúc quên mình là lúc gặp lại bản thân. Vì chính khi thứ tha là khi được tha thứ. Chính lúc chết đi là khi vui sống muôn đời."

Lạy Chúa, xin cho con biết từ bỏ mình để được chính Chúa, nguồn mạch hạnh phúc của đời con. Amen TGM. Ngô Quang Kiệt

## Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 26/8</b> Anna, Đôminicô Giuse, Anna Maria, Maria &amp; Mô côi Isidôrô, Giuse &amp; Tiên nhân Phêrô &amp; Maria</p>	<p>Phạm Viêm, Vien Vu GD Trần, Nhan 1 Người GD Sơn + Thụ, GD Mộng Tuyền, GD Nguyen</p>	<p><b>Chúa Nhật(tt):</b> Phanxicô, Phaolô Maria, Phêrô Lôrenxô, Maria Phêrô</p>	<p>GD Nguyễn Can, Nguyễn Diệp GD Sơn + Thụ, 1 Người ÔB Nguyễn Tường, GD Nguyễn Ty Đẹp + Thơ, GD Mộng Tuyền, GD Nguyen, Thiên Do</p>
<p><b>Thứ Bảy 27/8</b> Các Ân nhân Bình an, Như ý Anna, Anna Maria Augustinô, Micael &amp; Đôminicô Giuse, Maria &amp; Mô côi, Tôma Phêrô &amp; Maria</p>	<p>Giáo Xứ Sống hay đã Mất GD Nguyễn Đông, Vô danh, Mai + Quế GD Trần, Vien Vu, 1 Người Vô Hue, Phạm Viêm Ca Đoàn Thánh Linh, Nhan GD Sơn + Thụ, GD Mộng Tuyền, GD Nguyen</p>	<p><b>Thứ Hai 29/8</b> Anna, Anna Maria <b>Thứ Ba 30/8</b> Anna, Anna Maria Giuse, Maria, Phêrô &amp; Mô côi <b>Thứ Tư 31/8</b> Anna, Anna Maria Giuse, Maria, Phêrô, Mô côi Phêrô &amp; Tiên nhân</p>	<p>GD Trần, Vien Vu Nhan, GD Nguyen, GD Sơn + Thụ GD Trần, Vien Vu GD Sơn + Thụ GD Nguyễn Phương, GD Nguyen GD Trần, Vien Vu GD Mộng Tuyền, GD Sơn + Thụ</p>
<p><b>Chúa Nhật 28/8</b> Toàn Thể Dân Chúa Bình an, Như ý, Tạ ơn Ánh Hồng, Đình Thụy, 1 Người, Ngô Kha, GD Nguyễn An Anna, Anna Maria, Antôn, Mô côi &amp; Tiên nhân Đaminh, Henry, Monica Gioan B., Giuse Maria &amp; Mô côi Maria</p>	<p>GIÁO XỨ An danh, GD Trần, Vien Vu Phạm Viêm, 1 Người, Vũ Mậu Nhan, Phan Thủy Nguyen Phai, Vu Nàng, Lê Khiết, Sonny Do</p>	<p><b>Thứ Năm 1/9</b> Anna, Anna Maria Phêrô, Maria <b>Thứ Sáu 2/9</b> Tạ ơn &amp; Bình an Anna, Anna Maria, Monica Phêrô &amp; Maria</p>	<p>GD Sơn + Thụ GD Trần, Vien Vu GD Mộng Tuyền, GD Sơn + Thụ Hoàng Phương, GD Bà Trần Lộc Phạm Viêm, GD Trần, Vien Vu GD Nguyễn Tạo, GD Sơn + Thụ, GD Mộng Tuyền</p>

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Trong tuần lễ 5 tháng 9, VPGD sẽ gửi biên nhận, phiếu báo danh học sinh và báo ngày phụ huynh làm ăn trưa.

**+ Khai Giảng Niên Khóa 2011-2012 vào ngày 11 tháng 9.**

**BAN ẤM THỰC:** Được sự đồng ý của cha Chánh xứ, HĐMV tha thiết mọi quý ông bà hay quý anh chị nào có thời gian xin thiện nguyện giúp ban Ấm Thực của GX với trách nhiệm là Trưởng ban Ấm Thực. Qua trọng trách này giúp điều hành quản lý nhà bếp và quán ăn của GX hầu giúp các em học sinh cũng như quý đoàn thể ban ngành và giáo dân được điểm tâm sáng và bữa trưa tại quán ăn của GX. Mọi chi tiết xin liên lạc với chị Lan Võ, Phó Chủ tịch Nội vụ (503-516-6645). Chân thành cảm ơn.

**BÁNH TRUNG THU:** Các em Thiếu Nhi Thánh Thể bán bánh trung thu để gây quỹ tổ chức Trung Thu của Giáo Xứ sau Thánh Lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật. Xin quý ông bà anh chị em mua ủng hộ. Nếu quý vị nào muốn đóng góp thêm giúp các em. xin liên lạc Thắng Lê (503-998-5805). Xin viết check ghi Giáo Xứ La Vang. Mọi đóng góp đều được ủng hộ vào quỹ Trung Thu của Giáo Xứ.

**LỚP GIÁO LÝ DƯ TÒNG NIÊN KHÓA 2011-2012:** sẽ khai giảng trung tuần tháng 9 năm 2011. Những ai muốn tham dự, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

**ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM:** Xin kính mời toàn thể anh em đoàn viên tham dự đông đủ buổi họp Đoàn bất thường sau Thánh Lễ 9:00AM Chúa Nhật ngày 4 tháng 9 tại nhà Nguyễn để bầu cử Tân Đoàn Trưởng và Ban Chấp Hành ĐLMTT nhiệm kỳ 2011-2014.

**BAN THỪA TÁC VIÊN LỜI CHÚA HỌP ĐỊNH KỲ:** LÚC 3:30PM Chúa Nhật, ngày 28/8/2011, tại Phòng La Vang dưới sự chủ tọa của Cha Chánh Xứ, kiêm Tuyên Úy Ban TTVLC. Xin kính mời toàn thể quý ACE trong Ban cùng tới tham dự đông đảo.

**CHUỖI MÂN CÔI CẦU NGUYỆN CHO VIỆT NAM:** Phong trào Cursillo, Tổng giáo phận Portland, Ngành Việt Nam, kính mời toàn thể giáo dân tham gia chiến dịch lần chuỗi Mân Côi. Mục đích nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria, ban cho đất nước Việt Nam (1) Tôn Thờ Thiên Chúa và Tôn Kính Mẹ Maria. (2) Được bảo toàn lãnh thổ và lãnh hải; (3) Dân Việt Nam được sống trong tự do, dân chủ, ấm no, đoàn kết và yêu thương nhau. Nếu quý vị muốn tham gia chiến dịch này. Xin ghi tên vào danh sách nơi cuối nhà thờ.

**RAO HÔN PHỐI: Lần III:** Anh Antôn Vũ Xuân Khánh, con của ông bà Vũ Văn Khu, Portland, Oregon, sẽ kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Kim Anh, hiện đang ở Portland, Oregon, con của ông bà Nguyễn Văn Thành (quá cố).

**Lần I:** Anh Đaminh Nguyễn Đức Khương, con ông bà Nguyễn Đức Vương, Portland, sẽ kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thị Ngọc Hương, con ông bà Nguyễn Văn Lễ, Seattle, WA.

**Ai biết những đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.**

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$6,021.01	\$2,465.00	\$8,486.01

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800.00. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

# Ca Nhập Lễ 9

Thánh Vịnh 62

Thái Nguyên



1. Hân hoan về đây dâng lên Ngài tấm bánh. Vui luôn hợp  
2. *Muôn dân về đây dâng lên Ngài cuộc sống. Bao nhiêu ngày*



1. nhau trong tiếng hát thanh bình. Sức sống đã lên trong muôn  
2. *qua đang xây đắp cho đời. Chúa đã hiến trao nên lễ*



1. người yêu thương. Xin mang đến đây bao hy vọng của nhau.  
2. *vật hy sinh. Sống với thể nhân luôn luôn trọn tình yêu.*



Hát lên đi muôn dân hoàn cầu. Cùng hát lên đi vang trào thế giới. Tình



yêu tươi thắm mãi, niềm tin vươn sức sống cùng nhau đi tạo thế giới.



Hát lên đi muôn dân địa cầu. Cùng hát lên đi rung chuyển thế giới. Tình



yêu sẽ chiến thắng từ đây và mãi mãi phục sinh đang độ nở hoa.

## Chúng Con Dâng



ĐK. Chúng con dâng về ngài uy linh. Này tấm bánh trắng tinh và rượu



nhỏ thơm ngát. Bao niềm yêu mến dâng đặt dào như hương



khói triển miên. Ngài thương nhận của lễ vẹn tuyền.



1. Đây tâm hồn ước nguyện luôn mến yêu, Luôn mến yêu một Chúa.  
2. *Muôn tâm hồn kết hiệp trong lễ dâng, Trong lễ dâng thành kính.*  
3. Hương kính nguyện ngát tỏa bay thiết tha, bay thiết tha triu mến.



1. Và tấm thân này yếu hèn, hiệp dâng hiệp dâng Chúa Thiên Tòa.  
2. *Nguyện Chúa thương tình đoái nhìn, dù thương rộng ban phúc thiên đình.*  
3. Thành kính dâng về Chúa Trời, tình yêu toàn dân Chúa trên trời.

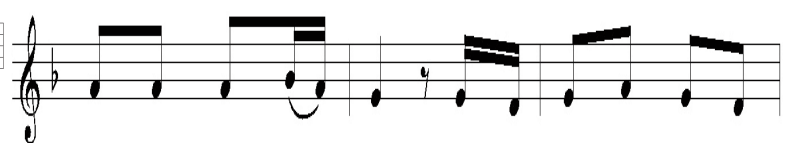


1. Một mình Chúa con mãi đợi trông, một mình

2. Lòng con luôn chiêm ngưỡng Thần Nhan, được nhìn

3. Ngợi khen Chúa trong suốt đời con, thầm kêu

4. Ngài ra tay thương cứu trợ con, để con

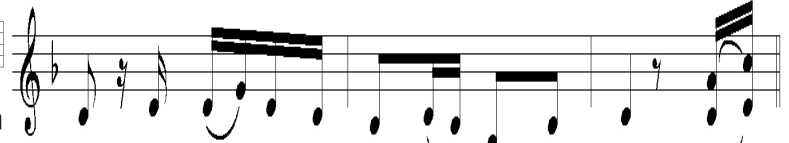


1. Chúa con luôn khát mong. Tâm hồn con thán nài mỗi

2. thấy vinh quang Chúa thôi. Ân tình Chúa quý hơn sinh

3. khấn Chúa thương xót luôn. Đây hồn con vui sướng ngập

4. vui trong ân nghĩa Ngài. Linh hồn con bám thân vào



1. mơn, như đất đai khô cần trông trời mưa rơi. Lay

2. mạng, con muốn ca vang lời chúc tụng ngợi khen.

3. tràn, no thỏa trong muôn vàn ân lộc Thiên Chúa.

4. Ngài, mãi mãi không u hoài chẳng gì nhạt phai.



Chúa, Thiên Chúa con thờ, linh hồn con luôn khát khao Ngài.

### GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 8

6/8/1986	Nguyễn Hưng Don	8/8/1998	KhTrang K. Lương
16/8/1987	Peter Khanh Vu	21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
24/8/1991	Phan Thị Khiem	2/8/2000	Antôn Đỗ Văn Trọng
24/8/1991	Pham Huu Hoat	7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
26/8/1992	Nguyen H. Van	17/8/2001	Maria Phạm T Loan
2/8/1993	Nguyen Dung	27/8/2003	Micac Ng. Văn Chất
20/8/1994	Trần Thị Tư	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	6/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên		

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300  
 Clackamas, OR 97015  
 tel: (503) 658-6644  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DỊ TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**



**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
**Peter Giang Vũ, DMD**

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân**  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho  
 nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
**Uy tín - Thành thật**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**

Portland Office Beaverton Office  
 Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Lee, D.C**  
**Chiropractic Physician**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các **Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

\* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
 Chuyên phục vụ các món ăn  
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì  
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc  
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

**BÁNH TẾT**  
**MIỀN TRUNG**  
 Đặc Biệt Thơm Ngon  
**971-269-6744**  
**503-998-2735**  
**Thủy Nguyễn**

**HighLight**  
**Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor



**Allstate**  
 You're in good hands.

**Nhật Nguyễn (503)351-1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232



**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CÁC LOẠI**  
 Chúng tôi giúp quý vị  
 tìm giá bảo hiểm rẻ  
 nhất, vì chúng tôi đại  
 diện trên 20 hãng  
 bảo hiểm.

**Phục vụ: ân** Xin Gọi Ngay  
**cần, khẩn đảo** Bosco Đặng  
**và hiệu quả!** **(503)888-5212**



Tận tâm giúp quý vị để:  
 - REFINANCE even when  
 your home value is less than  
 your mortgage balance  
 - BUY your 1st house with as  
 little as 3.5% down or BUY  
 your investment properties.  
 - Build your credit for FREE



**Uyen Nguyen**  
**Senior Loan Officer**  
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,  
 Clackamas, OR 97015  
**C:503-997-9571**



Đảm Trách Dịch Vụ  
 Mua Bán Nhà Cửa và  
 Commercial.  
 Chuyên Môn Thương  
 Lượng Dịch Vụ Nhà  
 Short-Sales  
**Tel:503-804-4284**  
**PHILLIP PHAN**  
 & FILFANS ASSOCIATES



**Knights of Columbus**  
**INSURANCE**  
*Making a difference for life*

**CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO**  
**NGƯỜI CÔNG GIÁO VÌ GIÁ ĐẶC BIỆT:**  
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance  
 \*Chương trình hưu trí - Retirement Income  
 \*Chương trình chăm sóc dài hạn - Long  
 Term Care  
 \*Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền  
 lãi - Annuity  
 \*Lợi tức cho người tàn tật - Disability  
 Income  
 \*Và nhiều chương trình bảo hiểm khác  
 cho người công giáo  
**Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền**  
**Lợi Này**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary  
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**  
**earn-josay: giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
 Liên lạc: **Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

**Field Agent: Young Tran**  
**Phone: 503-875-8715**  
**FAX: 800- 438-3124**  
**Email: young.tran@kofc.org Web:**  
**www.kofc.org**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**



**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**

**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Pham**  
 Loan Officer

**Brandon Đặng Phan**



**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa